



Силабус курсу

Теорія і практика перекладу юридичних текстів (англійською мовою)

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша - англійська
освітньо-професійна програма – “Бізнес-комунікації та переклад”

Рік навчання: III, Семестр: 5

Кількість кредитів: 4 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ПІП Рибіна Наталія Вікторівна

Контактна інформація nataliarybina@ukr.net

Опис дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу юридичних текстів (англійською мовою)» є ознайомлення студентів з основними видами юридичних текстів, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі юриспруденції. Студенти повинні здобути ґрунтовні знання в області перекладу різних видів юридичних текстів; сформувані практичні навички перекладу юридичних текстів; бути готовими до практичного застосування знань в професійній діяльності. Предметом їх вивчення є специфіка усного та письмового перекладу юридичних текстів, теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних й інших відповідників, одиниці професійного спрямування і кліше, аббревіатури і скорочення, запозичення, фразеологізми, граматичні конструкції, типові для певного виду юридичних текстів.

Структура курсу

Години (практ.)	Тема	Результати навчання	Завдання
--------------------	------	---------------------	----------

2	<p>Змістовий модуль 1.</p> <p>Тема 1. Переклад юридичних документів у системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу юридичних документів. Види юридичних документів. Латинські скорочення та аббревіатури в юридичних документах. Сталі мовні звороти, кліше в юридичних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми права</p>	Знати основні підходи до виконання юридичного медійного перекладу, вміти використовувати англійську мову для виконання перекладів в усній та письмовій формі у сфері права	поточне опитування під час занять
2	<p>Тема 2.</p> <p>Передперекладацький аналіз тексту</p> <p>Передперекладацький аналіз тексту для розуміння оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту; передперекладацькому аналізу тексту.</p>	Засвоїти основи принципи організації роботи перекладача та вибору коректної перекладацької стратегії для виконання юридичного перекладу	поточне опитування під час занять
2	<p>Тема 3. Проблема помилок в юридичному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі</p>	Володіти навичками пошуку інформації для уникнення помилок в юридичному перекладі.	поточне опитування під час занять

	<p>словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Труднощі перекладу юридичних текстів.</p>		
2	<p>Тема 4. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англомовного та українського тексту</p>	<p>Володіти навичками пошуку інформації для уникнення помилок в юридичному перекладі.</p>	<p>поточне опитування під час занять</p>
4	<p>Змістовий модуль 2. Тема 5. Суди. Види юридичних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних юридичних термінів та термінів-словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Переклад синонімічних англійських юридичних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.</p>	<p>Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі і різноманітних регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у сфері юридичного перекладу</p>	<p>тести, поточне опитування під час занять</p>
4	<p>Тема 6. Судочинство і цивільні справи. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу процесу цивільних справ</p>	<p>Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі і різноманітних регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у сфері юридичного перекладу</p>	<p>тести, поточне опитування під час занять</p>

4	Тема 7. Судочинство і кримінальні справи. Кримінальне право. Визначення злочину. Види злочинів, способи перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти, кліше системи кримінального права та їх адекватний переклад.	Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі і різноманітних реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у сфері юридичного перекладу	тести, поточне опитування під час занять
4	Тема 8. Специфіка перекладу юридичних термінів пов'язаних з концептом злочинів та покарання. Типи покарання. Покарання в законодавстві України та закордоном.	Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі і різноманітних реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у сфері юридичного перекладу	тести, поточне опитування під час занять
4	Тема 9. Специфіка перекладу документів у сфері публічного права. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.	Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі і різноманітних реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у сфері юридичного перекладу	тести, поточне опитування під час занять
2	Тема 10. Специфіка перекладу документів у сфері трудового права. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу.	Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі і різноманітних реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у сфері юридичного перекладу	Поточне опитування
4	Тема 11. Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень Види юридичних угод. Переклад преамбул документів.	Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі і різноманітних реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у сфері юридичного перекладу	поточне опитування під час занять

4	<p>Тема 12. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мови, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.</p>	<p>Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі і різноманітних регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у сфері юридичного перекладу</p>	<p>поточне опитування під час занять</p>
2	<p>Змістовий модуль 3.</p> <p>Тема 13. Переклад особистих документів. Переклад паспорту. Проблеми транслітерації та транскрипції власних назв та імен згідно з сучасними міжнародними стандартами. Свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб. Особливості перекладу свідоцтва. Контрольний переклад юридичних документів. Аналіз перекладацьких рішень</p>	<p>Вміти виконувати переклад особистих приватних та службових документів, обирати коректні перекладацькі рішення.</p>	<p>переклад документів</p>
2	<p>Тема 14. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад абревіатур форм власності. Види довідок: довідка з місця навчання, довідка з місця роботи. Особливості перекладу довідок. Особливості перекладу сертифікатів та дипломів.</p>	<p>Вміти виконувати переклад особистих приватних та службових документів, обирати коректні перекладацькі рішення.</p>	<p>переклад документів</p>

Лексичні особливості
перекладу документів про
освіту Сертифікований
переклад (завірення
документів): основні
вимоги

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Клименко І. М., Зоренко І. С. Юридичний текст в аспекті перекладу. Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету, вип. 14, 2016. С. 81-90.
2. Мисик Л. В. Англійська мова для студентів юридичних спеціальностей вищих навчальних закладів. ІнЮре, 2018. 368 с.
3. Рибіна Н.В., Кошіль Н.Є., Гирила О.С. Практикум для проведення практичних занять з дисципліни «Теорія і практика перекладу юридичних текстів». Тернопіль: Вектор. 2022. – 132 с.
4. Рибіна Н.В., Кошіль Н.Є., Гирила О.С. Завдання для самостійної роботи студентів з теорії і практики перекладу юридичних текстів. Тернопіль: Вектор, 2023. - 120 с.
5. Тестові завдання з дисципліни “Теорія і практика перекладу юридичних текстів” / Укл. Рибіна Н.В., Кошіль Н.Є., Гирила О.С. Тернопіль: Вектор, 2023. - 70 с.
6. Сімонок В.П. «English for Lawyers». Х.: Право, 2018. 648 с.
7. Сімонок В.П., Кузнецова О.Ю. Legal English. Видавництво: Право, 2020. 332 с.
8. Черноватий Л. М., Ганічева Т. В. та ін. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.
9. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної юридичної літератури: навч. посібник для студ. вищ. заклад. юрид. спец. та спец. "Переклад" / за ред. Л.М. Черноватого та В. І. Карабана. 4-те вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.
10. English for Legal Professionals. – Oxf.: Oxford University Press, 2019. – 177 p.
11. TWENTY REAL CASES FROM THE COMMON LAW COURTS A Reading Comprehension Workbook in Real Legal English for International Lawyers and Law Students. Edited by Catherine Mason. Режим доступу: <https://cambridgelawstudio.co.uk/wp-content/uploads/2023/07/20-Real-Cases-free-stuff.pdf>
12. The Lawyer’s English Language Coursebook by Catherine Mason. Режим доступу: <https://cambridgelawstudio.co.uk/wp-content/uploads/2023/04/Unit-1-LELC.pdf>

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції факультету (інституту) за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов’язковим. За об’єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання

% від остаточної оцінки

Заліковий модуль 1	20
1. Усне опитування під час заняття (Теми 1-7 по 5 балів = 35 балів) 2. Письмова робота = 65 балів	
Заліковий модуль 2	20
1. Усне опитування під час заняття (Теми 8-14 по 5 балів = 35 балів) 2. Письмова робота = 65 балів	
Заліковий модуль 3	20
1. Написання та захист КПЗ = 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів 3. Виконання самостійної роботи = 20 балів	
Заліковий модуль 4 (іспит)	40
1. Письмова робота = 75 балів 2. Усна відповідь = 25 балів	

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом